

PERMANENT Library Rafael y Rita

Instituto Lingüístico de Verano
SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA

Dirección General de Alfabetización y Educación Extra-Esc.
Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües.



rafá ka rita

497.96
R136
1948

LITERACY
PERMANENT FILE COPY

Técnica de la Campaña de Alfabetización entre los
Tarascos Monolingües.

1948

PROLOGO

La campaña de alfabetización entre los tarascos monolingües se lleva al cabo mediante la aplicación de la cartilla tarasco-español, la cual fue escrita por técnicos de la Secretaría de Educación Pública con la cooperación de maestros bilingües de la región tarasca. Este trabajo estuvo a cargo del Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües, cuyo jefe es el Prof. Alfredo Barrera Vázquez.

Para los fines de la alfabetización, el Instituto ha venido realizando ese trabajo con los tarascos en forma satisfactoria conforme a un plan cuidadosamente preparado y con apego a la Ley que establece la Campaña Nacional contra el Analfabetismo. Para lograr el avance positivo de los trabajos, el Instituto cuenta con instructores debidamente capacitados para el efecto, así como con un buen número de maestros alfabetizadores a quienes también se les ha impartido un curso especial de capacitación para el manejo de la Cartilla tarasco-español y son los que actualmente tienen la misión de alfabetizar a los tarascos. Al respecto, es de justicia hacer mención que tanto la Dirección de Educación Federal en el Estado como los Inspectores Escolares de la región tarasca, han acogido y fomentado el ideal que anima al Instituto de Alfabetización.

En la mayoría de los Centros Indígenas de Alfabetización se emplea la Cartilla Tarasco-Español. Después de poner en marcha la campaña, algunos maestros han salido avantes hasta la primera parte de dicha cartilla, o sea la parte tarasca; pero al pasar a la segunda parte, se encontraron frente al desconsolador problema de que los alumnos **NO ENTIENDEN** o —**ENTIENDEN POCO**— lo que leen en español, complicándose así la tarea de la alfabetización porque el maestro tiene que encaminar sus pasos hacia la castellanización, explicando detalladamente el significado de lo leído, claro que nos referimos al maestro que desea cumplir con su deber en forma consciente.

El problema de no comprender lo escrito en español, no es cosa nueva, pues la realidad nos autoriza para afirmar que los maestros que han trabajado en los pueblos tarascos han hecho caso omiso de este interesante aspecto y seguramente se han concretado a impartir sus enseñanzas conforme a "procedimientos" inadecuados y **"EL QUE ENTENDIO, ENTENDIO; Y EL QUE SE QUEDO SIN COMPRENDER ASI SE QUEDO, YA QUE YO CUMPLI CON ENSEÑAR"**, dando por resultado que dichos maestros no han logrado capacitar a sus educandos en forma suficiente, de manera que puedan expresar por escrito sus propias ideas en

español, pongamos por caso la redacción de una carta. Por todo lo expuesto, repetimos que no se ha alcanzado todo el buen éxito que era de esperarse en la enseñanza en los pueblos tarascos en lo que se refiere a la lectura y la escritura. Cuando decimos "leer y escribir" nos referimos al hecho de saber redactar, con lenguaje claro y correcto cualquier escrito o expresar nuestras propias ideas y leer la respuesta de una carta o cualquier escrito comprendiendo lo que se lee.

Raros son los alumnos de las escuelas tarascas que llegan a escribir una carta más o menos correcta en el idioma nacional, por lo que se ha tratado de encontrar la forma más fácil y efectiva para mejorar los resultados de la escuela rural en los pueblos tarascos para que, a los seis o cuatro años por lo menos, al terminar sus estudios el alumno esté en condiciones de escribir en español sus cartas y demás escritos correctamente y que tenga formado el hábito de la lectura, de tal manera que se interese por adquirir libros para aumentar su acervo de conocimientos útiles, y que ese privilegio no sea solamente para aquellos alumnos tarascos que tienen la suerte de poder ingresar a un internado o a una escuela de la ciudad, donde por necesidad, más que por voluntad, logran pasar el límite que se les interpone a su paso.

Volviendo a la Cartilla Tarasco-Español, hemos observado que los alumnos que aprenden principiando por la parte tarasca de dicha cartilla, entienden perfectamente lo que leen y lo hacen con gusto; pero al pasar a la segunda parte, o sea el español, empiezan a perder el interés por la lectura por no entender lo que leen. Queriendo remediar aunque en mínima parte esta situación se ha iniciado la publicación de seis pequeños folletos de lectura escritos en tarasco con el propósito de que los alumnos tengan material de lectura en su propio idioma por ser el que entienden. Posteriormente, una traducción total en español completará la serie. Una vez que hayan leído los textos en su propio idioma, al volver a leer esos mismos textos en español, les será fácil comprender lo leído con poco auxilio del maestro. Además de lograr la comprensión, se irá arraigando en ellos un vivo interés por la lectura, lo que no se logrará con el simple recurso de pasar precipitadamente a la parte española de la Cartilla.

Se ha tenido buen cuidado de utilizar tanto en tarasco como en la traducción, un lenguaje claro y sencillo tratando temas que interesen por igual a niños y adultos.

Se espera que los alumnos una vez que terminen la lectura de esta serie de folletos llegarán con mayor interés, positivo provecho y más habilidad al camino de la lectura de textos escritos en idioma oficial.

Advertimos una vez más, que el propósito de esta serie no es de enseñar exclusivamente tarasco; pero sí la consideramos como el mejor medio auxiliar para llegar al español de manera más fácil y eficiente,

(continua en la última plana)

**r a f á
k a
r í t a**







í jindéjti ríta.
rósa jindéjti
ríteri jingónikuemba.



**í jindéjti rafá.
ríta jindéjti raféri
pirémbemba.**



**í jindéjti uíchu kuári.
rafá ísa ioájisandi: í kuári.**



**í jindéjti búrru rafá anápu.
í búrru káni ambákitijti.**



šú jaájtí tatá féliš.
ka šú jaájtí naná maría.



rafá, ka ríta, ka rósa
uájpejtiks naná maríeri.



tatá félix ka naná maría
sésiks ešeásandi uájpechani



rafá sési kašúmbijti
íjtu ríta sési kašúmbijti



rafá ka ríta
nirásandiksa eskuéla.



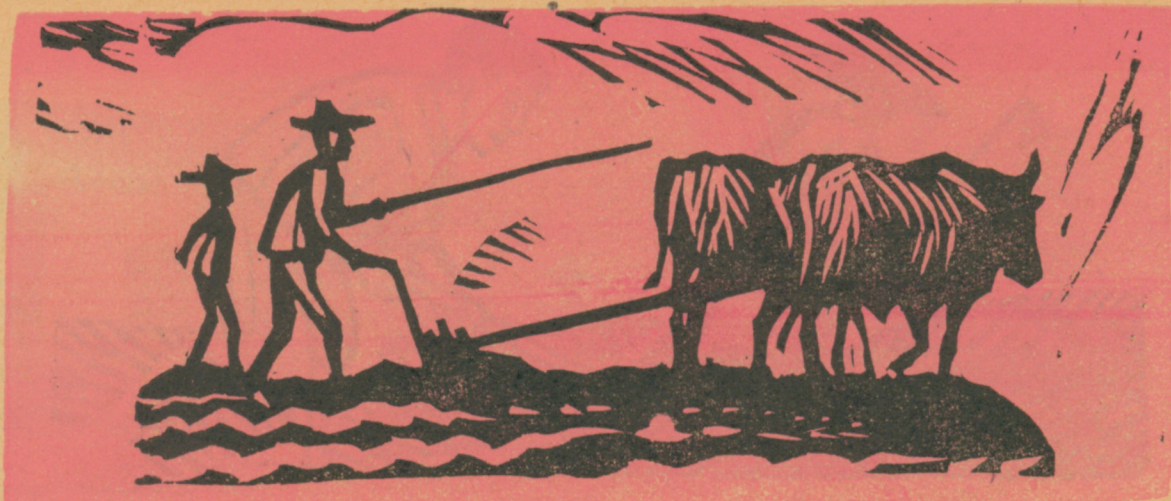
rósa nótki nirásandi eskuéla,
útasá sapíjti.



**rafá úndaslandi áchikuajini,
tátembani jaoátani**



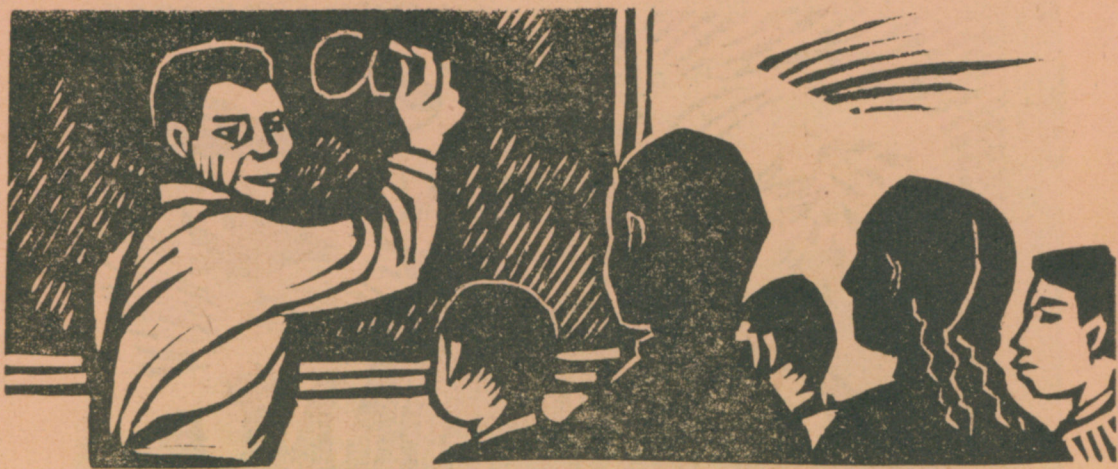
**ríta jaoátaslandi amámbani
sáŋganísa ambé úni kosínaru**



tatá félisa taješatí.
rafá jámašatí imáni jingóni.



tatá félisa no mítijti karáni.
ka nójtu mítijti saránda aini.



**ríta ka rafá karášatíksΛ.
profesóri sési joéndasΛndi.**



**rósa sési ch'anášatí jandiájku.
ch'anášatí iméri mónuni
jīngóni.**



tsíkata t'irérani

ríta nirášatí tsíkatechani t'irérani.

ríta tsíri pášatí pára tsíkatechani t'irérani.

ríta tsitísandi tsíkatechani t'irérani.

ríta, t'iréra tsíkatechani sési.

ríta, etsákukua sési tsíri pára t'irérani tsíkatechani.

ása kuatánta t'irérani tsíkatechani, ríta.

ají rafáni éskakini jajoátaka t'irérani tsíkatechani.

tsíkatecha tsípikua jingónksa t'iréšatí.

t'ajéchu pájti t'irérani tsíkatechani.



t'irékua páni

ríteri amámba nirášatí t'irékua páni.

¿naníri, naná maría?

nipá t'irékua páni.

¿naníri niára t'irékua páni, naná maría?

jí uéramani niáraka t'irékua páni.

¿andísa ríta no nirájki t'úngini jingóni t'irékua páni?

no nirásandi jíndini jingóni t'irékua páni jimbóka.

jatsíska pára eskuéla niráni.

¿ka rafá nójtu niuá t'úngini jingóni t'irékua páni?

nómbé, imájtu jatsíjti pára eskuéla niráni. ísa

jimbó ríta ka rafá nóksa niuáti t'irékua páni.



trígu uaiótani

tatá féliśa jámaśatí trígu uaiótani.
rafá jaoátaśatí tátembani trígu uaiótani.
rafá nirájtí trígu uaiótani iásā sábadu.
sábaduechani no jaṇásāndi eskuéla.
amámba no nirájtí trígu uaiótani.
uaiíticha nóksā nirásāndi trígu uaiótani.
uaiíticha nirásāndikśā úksāmani trígu.
uétajisāndi jósa pára niráni trígu uaiótani.
ríta no uáti trígu uaiótani.
ġmítiskiri t'ú trígu uaiótani?



júkskani

(tsíri jatsíni)

rafá, ěmítiskiri júkskani?

jo, jí mítiska sáni júkskani.

jí jaoátaska júkskani tátini.

jí jatsíska júkskani tsíri urápiti.

jí mársu jimbó jatsíska júkskani.

jí jatsiáka júkskani tsíri uajóti.

jí támu jatsiskiá tsíri uajóti.



ochépu úni

naná maría mítijti ochépu úni.

rítajtu mítijti ochépu úni.

uétajisandi tiríapu pára ochépu úni.

šaníni no majoáuati pára ochépu úni.

nanákecha mítijtiksa ochépu úni.

tiríapu ujúgasandi pára ochépu úni.

téni no majoásandi pára ochépu úni.

ochépu áspisandi késu ka k'auása jingóni.



ichúpani

ríta mítijti ichúpani.

iámindu nanákecha mítijti ichúpani.

rafá no mítijti ichúpani.

no ma tumbí mítijti ichúpani.

níjtu acháticha no mítijti ichúpani.

uajíticha k'óru sési mítijti ichúpani.

tsaréri uétajisandi pára ichúpani.

tsaréri molínaju uájhasandi.

ríta, indé iá tsaréri párari ichúpani.



uíchu juchíti

juchí uíchu sési jášijti.

juchí uíchu sési majoásandi.

juchí uíchu sési ašíkuarijti.

juchí uíchu sési ch'anásandi.

juchí uíchu sési ikíminarijti.

juchí uíchu sési kuásandi k'umánchikuani.

juchí uíchu sési t'irésandi.

juchí uíchu sési kuándisandi.

juchí uíchu ašíkuarijti kuári.

juchí uíchu sési tsípišatí.

šéparini juchí uíchuni jingóni.



t'iréni

niárajtiá naná maría t'irékua jingóni.
 naná maría uašákajtiá pára t'irérani.
 ísa ariájti trígu uajótatichani jué iá t'iréni.
 rafá jurárkujti jósa pára niráni t'iréni.
 ríta ka rafá jupájkusandiksa pára t'iréni.
 ísaksá mítiska éska uétajisanga jupájkuni ojeta
 páraksá úni t'iréni.

čandísa uétajki jupájkuni ojeta, rafá?
 jimbóka juchá káni jájkusasanga p'aménchakueri
 ambé énga arikuajika "mikróbio", ka imá
 úpirindi t'irékua jingóni niráni juchári satújiru,
 ka úndanksa no sési p'ikuájerani. ísa jimbó
 jú sáni p'indéni jupájkuni ékaksá t'ieareka.



juchíti táti

juchíti táti aíkuajiti féliś.

juchíti táti káni áchikuajisandi.

juchíti táti tsípiśatí jimbóka ríta ka jí mítiskaksiá
sáni śaránda aíni ka karáni.

juchíti táti no mítijti śaránda aíni.

juchíti táti no méni nirájtí eskuéla.

juchíti táti íśa uandásandi éśka ióntki no jajáspka
eskuéliča iápuríśa kómueska iáśa.

juchíti táti íśa jimbóśa no mítiti śaránda aíni.

juchíti táti no mítijti śaránda aíni péro mítijti
séśi áchikuajini.

jíjtuni mítiaka áchikuajini kómueska juchíti táti
ka mítiaka śaránda aíni ka karáni.



k'uínychikua

niárajtiá juchínia k'uínychikua.

šáni sési jajačka juchínia k'uínychikua.

šáni uáni k'uirípu jajačka juchínia k'uínychini.

sési jánaskuati juchínia k'uínychikua.

juchínia k'uínychikua jajašatí.

juchínia sési kúskašatí músika.

juchínia anápuejtiksa músikecha éngaksa kújtani
jaká.

čhínia no jauá ma k'uínychikua?

čambé k'uínychikua jauá chínia?



ch'anáni uajíri jatsíntani

ríta ka rafá ka rósa ch'anášatíksa.

ch'anášatíksa uajíri jatsíntani.

jajákujti sáni rafá páraña uajíri jatsíntani.

ríta tánajti namúni tsatsáki pára uajírini jatsíntani.

¿néski indé énga uajíka?

no méro jindéjti uajíri, imá mónuejti ma ríteri.

¿andísa ísa uají indé sapí naná ríta?

indéchka uajíjti jimbóka no úska ambákintani,
tatá rafá.

jíjtuni iatíru uandániašaká naná ríta, péro júchkiá
jatsíntani siémprini.

tújchakura sési páraka indé no jámaka uétsintani
ka chérpini jámani.



iuíni

rafá, ní ia iuíni juátaju.
jó, niuáka iuíni juátaju, papá.
ríta, ĩnóri niuá juátaju?
no niuáka iuíni juátaju jimbókani jí nanákeska.
nanákecha nóksa nirásandi iuíni juátaju.
tumbícha kókaŋksa nirásandi iuíni juátaju.
jí páka jácha pára niráni iuíni juátaju.
jí páka sandári pára niráni iuíni juátaju.
pauáni ka pauáni nirásanga iuíni juátaju.
ĩnóri niuá iuíni juátaju?
ĩchónariari niráni iuíni juátaju?
nómbe rafá, jí no chónariaka niráni iuíni juátaju.



jingónikua rósa

ríta, ¿néski indé rósa?
indé rósa juchíti jingónikuejti.
indé rósa útasá sapíchuejti.
indé rósa nótki ambé majoásandi.
indé rósa nótki nirásandi eskuéla.
indé rósa jatírijti iúmu uéšujini.
indé rósa uéšujikua sánderu ménosi jatírispti.
indé rósa jatsíjti ma mímembani.
¿t'úri mítiskiá róseri mímembani?
jo, jí mítiskiá róseri mímembani.
róseri mímemba arikuarijti rafá.
jo, ísajti, rafá jindéjti juchári mími.



ánchezperata úni

rafá, ¿mítiskiri ánochperata úni?

mítijti ríta ánochperata úni.

nó mítijti rósa ánochperata úni.

rafá, níña ma ánochperata úni.

ríta, ¿nóri niuá t'ú ma ánochperata úni?

rósa, ni sáni rítani jíngóni ma ánochperata úni.

naná maría no niuáti ánochperata úni.

¿ambéski ánochperata úni?

májkuejti éska tují jimbó aríni "mandádu" ma úni.



tembúchakua

jauáti ma tembúchakua pauáni.
tembúchatí ma tumbí, pauáni.
tembúchakua sési jauáti, pauáni.
tembúchakua jauáti músika jingóni.
tembúchakua jauáti. tsípku uénakujati.
tsípku uénatiksa músikicha kújtani.
ch'eráni anápu músikicha kújtati.
tembúchakuaju jauáti uáni k'uirípu.
pékani jíjtuni niuáka sáni tembúchakuaju.



jikuáni

ríta nirásandi jikuáni.

rósa nirásandi jikuáni.

íjtu rafá nirásandi jikuáni.

rafá márutarisa niáratí jikuáni.

naná maríajtu nirásandi jikuáni.

iáminduecha nirásandiksa jikuáni.

tatá félisa ariajti: uétajati niráni jikuáni páraкса
pauáni niráni tembúchakuaju.

rósa ariajti: nó póri šáni sóntkumeni jikuáni.

jó, róšita, ísa uétajisandi pára no ikíchakueni
jása jámani ka párajtsa no p'aménchani.

énganderu íska, jú kókani t'újtu jikuáni, ka
ménderuksa pauáni niuáka.



lósa páni

indé acháti nirášatí lósa páni.

kuípararini nirášatí lósa páni.

indé acháti ísa nirásandi lósa páni.

indé acháti ch'éráni niáratí lósa páni.

indé acháti niáratí p'aráchu lósa páni.

indé acháti uáento anápuejti.

imá uáento, kaniáda anápu irétejti.

indé acháti mítijti tatá félisani.

indé acháti iápuru nirásandi lósa páni.



p'ikúntani.

pauáni uénati tatá félisa p'ikúntani.

rafá niuáti pauáni p'ikúntani.

sésikua kujákujti profesórini pára niráni p'ikúntani
ka no niráni eskuéla.

ríta no niuáti pauáni p'ikúntani.

uáni k'uirípu niuáti pauáni p'ikúntani.

tatá félisa piájti tsimáni šúndichani, má pára
tatá félisa ka sánderu sapichítu pára rafá.

naná maría no niuáti pauáni p'ikúntani.

naná maría niuáti t'irékua páni pauáni.



kúchi t'irérani

naná maría kúchichani t'irérašatí.

rósa kúchi sapíni t'irérašatí.

kúchi sapí no uáti ałáni tsíri.

kúchi k'éri sési uáti ałáni tsíri.

rósa no uáti kúchi t'irérani.

rafá k'óru uáti kúchi t'irérani.

ríta uátijtu kúchi t'irérani.

tatá féliša no andájkuajiti kúchi t'irérani.

tatá féliša tsípku nirájtí ánychikuajini.

čkásangiri t'ú kúchichani?

t'iréra sési éngari kájka, párika áspiaka sési
chicharróni.



eskuéla

k'ápakuaɽu úŋajti ma eskuéla jimbáŋi.

sési jášeŋti eskuéla jimbáŋi.

no iápurísa jaɽáŋti ma eskuéla jimbáŋi.

iápurísa uétajísandi ma eskuéla jimbáŋi.

¿t'úri nirásani eskuéla?

¿jimbáŋiski chínia anápu eskuéla?

¿t'úri nirásani eskuéla jimbáŋiɽu?

¿no jimbáŋiski eskuéla éŋgari t'ú nirájka?

ása t'ú no ni eskuéla. no aɽiati nájkiru imá eskuéla
no jimbáŋika.



kurúcha piáni

ríta, jú kurúcha piáni.

kármela, žt'úri niuá kurúcha piáni?

jó, juáskakini sáni kombidárini.

juájtiksΛ šaníchu anápu kurúcha juáricha.

šaníchu anápuecha ambákiti kurúcha juásΛndiksΛ.

pósi pékani jíjtuni niuáka kurúcha piáni.

nándi juchíti no niuáti kurúcha piáni.

kármela ka ríta nirájtiksΛ kurúcha piáni.

kármela besínuejti ríteri.

kármela sánderu k'érijti ka éska ríta.

iámindu p'ojépicha mítijtiksaΛ kurúcha auáni.



itsá p'itáni

ríta, jú itsá p'itáni.

nómbe, kármela, no niuáka itsá p'itáni.

čandísari no niuá itsá p'itáni?

jimbóka nándi niráskiá itsá p'itáni.

tsípku nirájtí itsá p'itáni.

pájtí k'amúkua k'éri pára itsá p'itáni.

jí pauáni niuákiá itsá p'itáni.

nipánderuni jí itsá p'itáni.

nínderu t'ú itsá p'itáni. šéparini má tsápkini

jingóni. jimáksa niárasandi.

nótkini mítiasanga tsápkichani. ísa jimbó

nótkini chéiasanga.



flécha jatáni

črafá, mítiskiri flécha jatáni?

jó, mítiskani flécha jatáni.

čka ríta mítiski flécha jatáni?

jó, imájtu mítijti flécha jatáni.

jí jatáska fléchani pára niráni uauápani.

ríta jatájti fléchani pára niráni samóra.

táti ka nándi jatájtiks fléchani páraks niráni morélia.

ióntkina no jaáspti fléchicha kómueska iás.

jimájkani uétajisrampti šaňarani pára niráni iauánis.

pára flécha jatáni uétajisandi tumína.

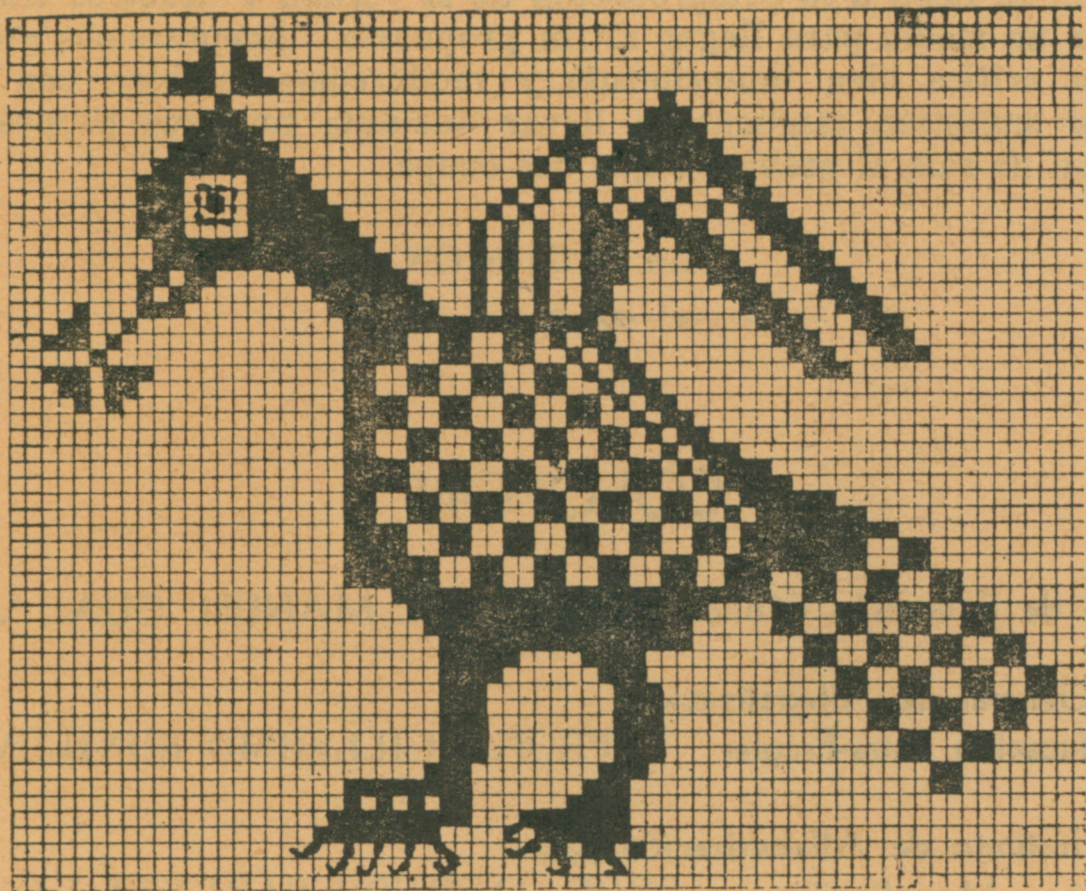
ás jámani kétsini flécha ju éka šaňarani jauáka.

uánikuechaks uajíjti póri ísaks jámani kétsini éka

uiriáni jaájka.

- 1 Ľna aĽíkuĽiski raféri uíchu?.....
- 2 Ľ „ „ „ amámba?.....
- 3 ĽnirásĽni rósa eskuéla?
- 4 Ľmítiski tatá félišĽ sĽránda aĽíni?
- 5 Ľambé uétajisĽni pára ochépu úni?
- 6 Ľné ch'anáski uajíri jatsíntani?.....
- 7 Ľniráski ríta iuíni?
- 8 Ľná šáni jatíriski rósa?
- 9 Ľambéski ánehperata úni?
- 10 ĽandísĽ uétajijki jikuáni?
- 11 Ľnaní anápueski lósa pári?
- 12 Ľniráski rafá p'íkúntani profesóriri sésikua jimbó?....
- 13 Ľnaní úĽaski eskuéla jimbáni?
- 14 Ľné niráski kurúcha piáni rítani jingóni?.....
- 15 Ľnaní niráski ríta flécha jatárini?





pues como ya quedó dicho, hasta la fecha los alumnos de las escuelas tarascas no han logrado aprender a escribir y a leer con facilidad el español; pero proporcionándoles un poco de material de lectura con literatura accesible, podremos llevarlos a la meta.

No tenemos ni la más remota pretensión de afirmar que este procedimiento de proporcionar unos cuentos o textos en tarasco además de la Cartilla bilingüe sea la clave o el material "SINE QUA NON" para acabar con el problema que dejamos asentado, pues sólo por la experimentación se llega a la comprobación de la verdad y nosotros tratamos de hallar un medio para llegar al fin propuesto. Aceptaremos gustosos cualquier crítica bien intencionada y recibiremos también con gusto cualquier sugestión tendiente a llevar adelante nuestros propósitos y atacar así de raíz el problema que nos ocupa.

LA COMISION.

COLOFON

Secretario de Educación Pública

LIC. MANUEL GUAL VIDAL

Director General de Alfabetización
y Educación Extra-Escolar

PROF. GUILLERMO BONILLA Y S.

Jefe del Instituto de Alfabetización para
Indígenas Monolingües

PROF. ALFREDO BARRERA VASQUEZ

Director de Educación Federal en
el Estado

PROF. LUIS G. MEDELLIN NIÑO

Sección Técnica

Prof. Máximo Lethrop
Prof. Tomás Salvador Pérez

Se imprimieron 1900 ejemplares bajo la dirección y vigilancia de La Sección Técnica de La Campaña de Alfabetización entre los Tarascos Monolingües.

